

Feiz ha Breiz

Kelaouenn vizek gant skeudennou



SANT HERVE, PEDIT VIT HOR BREIZ
MEZEVEN 1932

Feiz ha Breiz

Kelaouenn viziek gant skeudennou
Renet gant Y.-V. PERROT

Koumanachou dionz ar bloaz - Breiz.	1 lur	Embannoù dionz ar bloaz : 1/4 bajenn	150 lur
Frans ha broioù stag outi	15 ar	1/2 bajenn	275 lur
Evid ar re a zo e diavéz bro	20 lur	1 bajenn	500 lur

Pa gemerer da nebenta pemp Feiz ha Breiz dionz ar bloaz, pep niverenn a dea da 10 lur hepken

Evid ar c'houmanachou koulz hag evit an embannoù skriva da :
M. Fr. GEORGIN, administrateur, 4, rue du Château - BREST
C./C. Rennes 44-40

Kemennadurez d'hor c'houmananterien. — War golo an daouzekvet Feiz ha Breiz a en em gavo gant hor c'houmananterien, o fedimp, hiviziken, da bae, o unan, raktal, d'an A. Georlin, 4, Rue du Château, Brest, C. C. 44.40 Rennes, ha neuze n'o devezo nemed dek gwenneg vizou evit degas d'eomp o arc'hant, e lec'h eur skoed, ma rankomp karga ar post da vont da c'houlenn o arc'hant outo betek an ti.
Pempzek dez goude ar gemennadurez-ze, ma ne vez deuet netra d'eomp, e kasimp, dre ar post, ar paper da bae.

TAOLENN AR MIZ

Eur vaouez a nerz kalon, gant Y. U	221
Sant Keran ha sant Peran, gant G. P.	225
Perig hag Azilis, gant TINTIN ANNA	236
An Arab lezirek	240
N'eus ket 'giz barz Bannaleg	243
Skouarniou Bretoned, gant G. P.	248
Feiz ha Breiz ar vugale	253
Keleier ar miz	261
Kenstrivadegou Bleun-Brug Brest	263
Divinadennou	264

DA BIOUS KAS AR SKRIDOU ?

Ar re a venn skriva pe embann eun dra bennak e Feiz ha Breiz a zo pedet da gas o skridou d'an Aotrou PERROT, Rener « Feiz ha Breiz »
Sigrignac (Finistère)

Hadou potach ha brouskon, hadou bleunioù

Hadou dibabet eus ar gwella tiez

TI A. HUON

Savet e 1840

L. AUDREN, DEUT WAR E LERC'H

17, Straed Siam — BREST

Téleg. AUDREN-GRAINES-BREST

Téléph. 5-35

BINVIU - PESKETA

KERDIN - SIFELL A BEP SEURD

Brezoneg en ti **TI A FIZIANS** R. C. Brest 49

“ L'ULMINUCINE MOREUL ”

est le dépuratif tonique idéal contre les humeurs, les vices du sang, glandes au cou, faiblesse, la toque des enfants.

Donne aux enfants ce teint clair et rose, indice de la santé. Parfait pour les jeunes filles dans la période de transformation.

Indispensable aux personnes âgées qui se plaignent de fatigues, douleurs, retour d'âge.

35 ans de ventes toujours croissant sont la meilleure garantie de l'efficacité de ce produit qui a la faveur du public.

Mères de famille, ne vous inquiétez pas, tant que vous donnerez de l'Ulminucine à vos enfants, vous les mettrez à l'abri d'un grand nombre de maladies, c'est le meilleur préventif de la tuberculose.

Prix: Grand flacon: 29 francs;

Demi-flacon: 15 francs;

Petit flacon: 10 francs.

Si vous toussiez, prenez du Sirop Celtique, un de ceux qui sont le plus estimés. Prix: 12 francs.

POURQUOI ?

Ne jouissez-vous pas des joies artistiques mises à votre portée par la Science ?

Vous pouvez entendre chaque jour, chez vous, grâce à la T. S. F., des concerts, des conférences, des cours, des informations.

Demandez à la maison **RADIO-ART**, 14, Place de la Tour d'Auvergne, à Brest, et 32, rue Kéréon, à Quimper, une démonstration de ses appareils si simples, si faciles à manier.

Appareils *Radio-Art*, *Philips*, *Ducretet*, etc...
Phonos et disques des grandes marques *Columbia*, *Odéon*, *Polydor*, *Parlophone* etc...

YEC'HED ar VUGALE

Ar « SIROP FERET » a-enep an Doken

Graet gant louzaouennou hag a gaver er mor, ar sirop-man a ro nez hag a ya'ha ar gwad. Ouspenn m'en deus eur vlaz eus ar re wella, louzou all ebet ne ro kement a nerz d'ar vugale hag hen.

« Ramplasi a c'hell ervat an emulsionou, an eol-moru, ar sirop Portal, ar sirop Raifort iodé, hag all... » Ar vertuz en deus da ya'haat ar gwad, ouspenn ar vertuz da zigas an nerz d'an izili, a zo peni-abez ma n'her roer morse en aner d'ar vugale taget gant an doken, an trouskleunou leaz, ar werbl, an doureier fall, droug-ar-roue, hag ar zempladurez a deu warlerc'h ar ruzel hag an dreo, etc.

En vente dans toutes les pharmacies.
Dépôt principal : **GRANDE PHARMACIE DU PROGRÈS**,
2, rue de Paris (au-dessus de l'Octroi), Brest.

Feiz ha Breiz

Ar vaouez a nerz-kalon

War zao eman ar aok goulou-deiz ; hep koll amzer-e krog el labour, ha ma n'he deus ket a-walc'h eus an deiz, e labouro eul lodenn eus an noz oc'h sklerijenn ar goulou.

Anaout a ra mat an dud a zo endro d'ezi, gouzout a ra petra a c'hellont ober ha merka a ra e labour da bep hini. An holl a zent outi hag a ra ar pezh a zo bet gourc'hemennet d'ezo. Urz a zo en he zi ; pep tra en e blas, pep labour en e amzer.

Leun a garantez hag a vadelez, e kav tro da zikour an dud ezommek, digeri a ra he dourn d'ober aluzenn, hag ar pezh a zo gwelloc'h c'hoaz, da ene ar re all ive e ra vad dre he aliou fur hag he c'henteliou. Gouzout a ra lavaret ar c'homzou a ro fizians, frealzidigez d'an dud glac'haret ha poaniet.

Leun a habaskted, e laka ar peoc'h da ren endro d'ezi, ne gar ket an trouz, an tabut, pardoni a ra an ofansou. Pell diouti kement a zo eneb ar garantez ; en he zi ne vez ket dispennet an nesa ; dirazi an teodou fall ne gredont ket ober o labour divalo.

Leun eo, dreist pep tra, a zoujans evit Doue, *mulier timens Deum*. Morse ne gomanso he dervez heb ar bedenn, hag alies c'hoaz, e doug an deiz, he c'hallon a zavo etrezege an Nenv da ginnig da Zoue he c'harantez :

Pa zigouez an noz, debret koan, an holl d'an daoulin, da drugarekaat Doue. Doue eo ar Mestr

en ti, an holl o deus doujans evitan ; an holl a zo aketus d'e bedi... Da zul, al labour a ehan. En deizze, deiz an Aotrou Doue, an holl a gemer hent an iliz parrez ; eno e kanont meuleudi da Zoue hag e c'houlennont e vennoz war ar zizun a zo o tigeri...

En he zi ez a mat an traou, rak bennoz Doue a ziskenn warnan. He bugale, savet mat, o deus doujans evit o c'herent hag evit an dud all ive. He amzer a dremen eürus, rak an hini a ra e zever a zo eürus. Ar rê he anavez a ra he meuleudi hag a lavar : « Pebez maouez ! Pebez tenzor ! » Muioc'h a dalvoudegez he deus eget holl denzoriou ar bed, rak tenzoriou ar bed a c'hell beza kollet pe laeret ; ar vaouez fur, avat, n'heller ket tenna diganti he furnez.

Eun tenzor eo eviti hec'h-unan, rak dre he santetez hag he furnez e c'hounezo ar baradoz.

Eun tenzor eo evit he familh, evit he gwaz, evit he bugale, a zo bleinet ganti war an hent mat hag a zeska beza eürus er bed-man hag er bed all.

Eun tenzor eo evit he nesa : an dud fall zoken n'hellont lavaret netra en he eneb, hag alies e vezint, dre he skoueriou, troët da wellaat.

Eun tenzor eo evit an holl, eun tenzor ne vihana ket, kaer zo tenna anezan ; seulvui e c'houlenner diganti, seulvui e ro.

Eürus an ti a zo gouarnet gant eun hevelep maouez ! Eürus he gwaz, eürus he bugale, eürus ar re holl a zo endro d'ezi !

E pelec'h, a c'houlenn ar Skritur Sakr, e vezo kavet ar vaouez-ze, ar vaouez a nerz-kalon ?

Araok donedigez J. K. eo bet kavet el lec'h m'oa doujans evit Doue, el lec'h ma veze sentet ous e lezenn, hag en Testamant koz ez eus bet meur a hini anezo.

Met kalz stankoc'h int abaoue m'eo deuet J. K.

war an douar da brezeg e Aviel, selaouit. Ar vaouez a gemer skouer war Hor Mestr, Hor Zalver Jezus Krist, a c'hoanta, e pep tra, plijout d'ezan, ar vaouez a gemer skouer war Mamm Jezus, ar Werc'hez Glorius Vari, hounnez a vezo ar vaouez fur, santel, kalonek, an eus komzet anezi.

Lennet hoc'h eus e Buhez ar Zent petra o deus graet evit o Doue merc'hed a bep oad hag a bep stad. Lennet hoc'h eus petra a c'hell mammou kristen. Ha mammou ar zent ? Peadra a vije d'ober meur a brezegenn evit o meuli. An dud o deus graet vad d'an nesa, enor d'an Iliz, pa c'houlenner diganto penaos int bet hentchet ha troët da garet Doue, a lavar atao : « Gant va mamm ! Ah ! peger santel oa ! »

Gwelit santez Monika, mamm Aogustin ! Chomet intanvez hag hi c'hoaz yaouank flamm, e savas he mab e doujans Doue, o rei d'ezan ar gwella kenteliou ha skoueriou. Siouaz ! Aogustin a ankounac'heas kenteliou e yamm, a droas kein da Zoue, a vevas eur vuhez diroll. E vamm ne fall-galono ket, kenderc'hel a raio da lenva, da bedi, ha dre he fedennou e tenno Aogustin diwar an hent fall, hag e roio d'an Iliz eur beleg, eun eskob santel, eun Doktor brudet dre ar bed holl.

Gwelit Blanch a Gastilh, mamm sant Louiz, roue Frans. « Va mab, emezi, da garet a ran, her gouzout a rez. Mat, gwelloc'h e vije ganen da welet maro eget stlabezet gant eur pec'hed marvel hepken. »

Ha breman, e pelec'h ne gaver ket ar vaouez a nerz-kalon ?

— Ne vez ket kavet etouez ar merc'hed yaouank-ze ne zonzont nemet e dilhad kaer, nemet e plijadureziou ar bed. O c'halon a zo pell diouz Doue, hag abalamour da-ze a zo goullo ; ne gaver enno netra

vat. Na c'houlennit ket diganto en em zieza, en em ankounac'haat evit ober vad d'ar re all. N'int ket gouest. A-walc'h o deus d'ober o sonjal enno o-unan.

Ne gavoc'h ket ar vaouez a nerz-kalon etouez ar mammou-ze ha n'o deus tamm santelez, ne glas-kont nemet beva en o aes, ne reont van evit gwelet o gwaz, o bugale o tizenti ouz lezennou Doue hag an Iliz.

N'he c'havoc'h ket kennebeut en tiez-ze n'eus enno urz ebet, el lec'h m'eo diskempenn an traou, lous ; n'eus pred ebet d'an eur ; ar yugale a zo lezet da zével evel ma karont, ne glevont morse kentel vat ebet ; ar gwaz a vez mezo bep gwech ma kav tro. Nann, eno ne gavoc'h ket ar vaouez a nerz kalon.

He c'haout a reoc'h, avat, el lec'h ma z'eus urz vat ha peoc'h. Ne lavaran ket : el lec'h ma z'eus pinvidigez. N'eo ket ret kaout pinvidigez evit beza eürus. Eus vaouez a benn, daoust ma n'eo ket pinvidik, a oar lakaat en he zi urz ha peoc'h. An traou a zo kempenn, net ; ar yugale a zo gwisket dereat, hag ar gwaz en deus plijadur o tont d'ar gêr, hag a en em blij e kreiz e familh.

He c'haout a reoc'h etouez ar merc'hed-ze a dro kein da blijadureziou fall ar bed, a gar al labour, ar bedenn, a oar n'emaint war an douar-man nemet evit anaout, karet, servicha Doue ha gounit ar baradoz.

Hevelep merc'hed a zo bet en hor parrez, ha stank c'hoaz, abaoe m'eo deuet aman sklerijenn an Aviel. Ra bado o gouenn, ra vo e pep ti merc'hed fur, merc'hed a benn, merc'hed santel, da rei endro d'ezo skouer an holl vertuziou. Evelse-bezet-graet.

Y. U.



Sant Peran⁽¹⁾ ha Sant Keran

Sant Peran ha sant Keran, war a lavar darn, a zo daou hano dishenvel a roer d'an hevelep sant; ar c'henta, Peran, eo an hano brezonek hag an eil, Keran eo an hano iverzont; kement-se a c'hellfe beza gwir rak eur bern hanoioù hag a zo o lizerennou kenta *p* e brezoneg, evel *Pask ha Penn* a vez o lizerenn genta *k* e iverzont hag a deu eta da veza *Kask ha Kenn*.

War skeuden ar bajenn-ma e weler, d'an nec'h, iliz Perran-Uthno, e Kerne-Veur ha d'an traon, kroaz sant Perran e Perran-Zabulo; ar groaz-se a zo koz mil bloaz hag ouspenn.

(1) Pennad kenta ar skrid-map a zo troet eus levr saosnek ah A. Doble: *Saint Perran, Saint Keverne and Saint Kerrien*.

I. — SANT KERAN SAIGIR

Sant Keran, lezhanvet ar c'henta ganet eus holl zent Iwerzon, a deuas er bed, wardro ar bloaz 352; d'e dregont vloaz ez eaz da Rom el lec'h ma voe badezet; chom a eure eno ugent vloaz da zeski ar Skritur Zantel ha lezennou an Iliz. Sakret e voe eskob ha kaset da brezeg ar feiz da *dud e vro*.

Kloc'h sant Padraïg

P'edo o tizrei eus a Rom e kavas war e hent, en Itali, Padraïg, an hini a dlee beza divezatoc'h arc'heskob Iwerzon.

Laouen bras e voent o veza gellet en em gaout an eil gand egile, keit all diouz o bro. Padraïg a lavaras da Geran : « Dizro em raok da Iwerzon ha kea d'eur feunteun hag a zo e kreiz an enezenn hag a hanver Fuaran ha sav eno eur manati; eno e vezi enoret divezatoc'h hag a-c'hano eo e savo da gorf eus a varo da veo ! »

Sant Keran a respontas : « Me ne guezan ket e pelec'h ema ar feunteun-ze ! »

: « Bez dinec'h, breur karet, eme Badraïg, n'en em golli ket; kerz gant da hent e peoc'h; an Aotrou Doue a vezo ganez. Kemer ar c'hloc'h-man, chom a ray hidrous ken a zigouezi tost d'ar feunteun e komzan anezi d'it; p'en em gavi eno e sono skiltr ha laouen; abenn tregont vloaz aman me zistrolo ivez da Iwerzon ! »

An daou zen Doue e en em vriatas; sant Kerean a bignas da Iwerzon ha sant Padraïg a ziskennas da Rom.

Ar pezh en devoa lavaret Padraïg a zegouezas; p'en em gavas Keran e Fuaran, e gloc'h a en em lakeas da zenl. Keran a azezas e disheol eur wezenn vras; eur penmoc'h gouez a oa o choim ivez dindafni; o welout ar zant al loen a dec'has gand e spount. Met an Aotrou Doue hen donveas hag e tizroas da gaout an eskob santel evel eur mevel da gaout e vestr ha setu penaos e teuas eur penmoc'h gouez da veza kenta diskib hag evel pa lavarfen kenta manac'h sant Keran; en em lakat a eure dioc'htu da derri skourrou gwez gand e zent ha da ziframma eus

an douar, gand e fri, peedra a-walc'h da ober mogeriou ha toenn peniti e vestr; a-nebeudou goude e teuas, eus ar gouezeri, loened all da veva e serr ar zant, dreist holl eul louarn, eur broc'h hag eur bleiz; chom a raent en e gichen, heb aoun ebet ha senti a raent outan evel menezc'h ouz o abad.

Louarn sant Keran

Eun dervez, koulskoude, al louarn hag a oa, war e veno, finnoc'h eged ar re all, skuiz o veva e serr eur manac'h, a laeras boutou-ler sant Keran hag a vennas mont d'o debri, e-unan, en e doull distro, e goueled ar c'hoad. Pa glevas an Tad Keran ar pezh a oa en em gavet e kasas ar broc'h da gerc'hat al louarn d'ar gêr; ar broc'h a anaveze holl hentchou hag holl riboulou ar c'hoad ha ne voe ket pell evit koueza war e vreur al louarn a oa o staga da zebri boutou an Tad. Tapa a eure krog en e skouarn hag her chacha a eure, en dro d'ar manati da ober pinijenn. Al louarn pa n'oa ket evid enebi a zistroas gand ar broc'h da gaout sant Keran d'e beniti, wardro teir eur; an den santel a lavaras d'al louarn : « Perak out aet da ober droug evelse, va breur? Eur manac'h ne ra ket a draou evelse; daoust ha ne ranner ket etrezoc'h an hevelep dour hag an hevelep boued? Ha ma rankes kaout kig, evel ma leveres, te gav d'it ne c'hell ket an Aotrou Doue lakat kroc'hen ar gvez-se da drei e kig evidout? »

Al louarn a c'houlennas pardon a yunas hag a jomas hep debri ken na roas ar zant aotre d'ezan d'hen ober. O welout ar c'halloud en devoa sant Keran war al loened e teuas diskibien a vagadou da veva en e zerr; e vanati a voe brudet, hep dale, e pevar c'horn ar vro; al loened a jomas da veva ennan betek o maro; a-nebeudou, sklerijenn ar feiz a zavas war Iwerzon.

Marc'h sant Padraïg

Sant Padraïg evel m'en devoa lavaret da Geran a zistroas da Iwerzon hag a c'houezas ar roue Aengus d'ar feiz kristen. Eun den, mab Erc'h a zigouezas gantan laza, dre zarcvoud, marc'h sant Padraïg; Aengus p'her c'hle-

vas, hen lakas er bac'h; Keran a gemeras truez ouz ar paourkaez hag a roas d'ar roue aour hag arc'hant evit ma lesje ar c'haez den-se da vale. An aour hag an arc'hant, avat, a yeas kerKent da netra; ar roue o welet kement-se a yeas e kounnar ouz Keran; koll a eure ar gweled hag e kouezas d'an douar, liou ar maro warnan; Keran a roas d'ezan ar gweled hag ar yec'hed.

Ar seiz telexer

Ar roue Aengus en devoa seiz telexer a zone dirazan hag a gane meuleudi Iwerzoniz kalonek an amzer wechall; an delennourien-ze, a voe lazec, eun dervez, p'edont o treuzi Muscraige Tire; o enebourien a silapas o c'horfou en eul lenn hag a lakeas o zelennou a-istribilh ouz ar gwez a oa war lez ar ster; ar roue n'oa ket evit gouzout petra a oa degouezet ganto, met Keran a lavaras d'ezan; ar zant a yeas d'al lenn, a yunas eun dervez hag al lenn a deuas da veza sec'h; an delennourien hag a oa bet eur miz, dindan an dour, a deuas buhez enno, a zastumas o zelennou hag a ganas soniou dudius d'ar bobl, dirak ar roue hag an eskob. Al lenn a zo chomet sec'h abaoe, met hanvet eo bepred *Loch na gCruitreadh*, da lavaret eo Loc'h an delennourien (1).

Ar seiz beoc'h rus penn-gwenn

Eur zant Keran all a oa c'hoaz neuze e Iwerzon hag a oa abad e Cluain Meic Nois; prizoniet e oa bet gand ar roue Furbytheus hag heman n'en devoa c'hoant ebet d'elezel da vont en e frankiz nemet rei a roje d'ezan seiz beoc'h rus penn-gwenn.

An abad a roas e c'her e tegasje d'ar roue, hervez e c'houlenn, hag ez eas da gaout Keran da Saighir; an daou zant Brendan a en em gavas ivez dres eno er c'houlz-se; Keran ha n'en devoa netra da rei d'ezo da zebri nemed eun tamm kig moc'h hen troas e pesked, legumach ha mel hag

(1) Ar ger loc'h hag a zo anavezet e Iwerzon koulz hag e Breiz-Izel, eo ar ger koz a implijed gwechall kentoc'h eged ar ger *lenn*.

a roas d'ezo eur pred eus ar gwella. Eur manac'h ha ne gave ket mat eun dra bennak aozet gand kig moc'h a raio fin fall, war a leverer. Ar pevar zant a reas eul leo asamblez ha rei a rejont o bennoz an eij d'egile; raktal e kavjont seiz beoc'h eus al liou a oa c'hoant da gaout; sant Keran Cluain meic Nois o c'hasas d'ar roue a roas d'ezan adarre e frankiz; ar zaout, avat, dem-goude, a yeas da netra hag ar roue a welas hag a anzavas e bec'hed.

Tan nevez Pask

Eur paotr fallakr eus a Cluain Meic Nois, hanvet Crichidh Cluana a lazas tan benniget ar zul Fask e Saigir. Keran a lavaras dioc'htu e kouesje malloz Doue war ar paotr yaouank-se hag, e gwirionez, antronoz e voe lazec gand ar bleizi; sant Keran Cluain Meic Nois a glevas ar c'helou hag a deuas da gaout sant Keran Saigir; degemeret e voe en eur gampr yen-skouru rak ne oa ket a dan er manati; sant Keran Saigir, dre druez ouz e genvreur, a bedas; eur voul-dan a gouezas eus an nenv; ar zant he dougas e pleg e zae d'ar gampr m'edo enni abad Cluain Meic Nois; dem goude e reas d'ar paotr yaouank distrei eus a varo da veo hag henman a zistroas d'ar gêr, gand e vestr.

Teir bedenn sant Keran

Ar zant, deuet da veza koz bras, a oa o pedi eur pennad a-raok e varo, p'en em ziskouezas dirazan eun ael eus an nenv; Keran a c'houlennas tri dra digani Doue, dirak an ael hag henman a lavaras d'ezan e vije selaouet mat e bedennou:

1. — Ma ne jomo en ifern, goude ar varn ziveza hini eus ar re a vezo bet sebeliet o c'horfou tost d'e gador.
2. — Ma vezo pinvidik war an douar-man hag eurus er baradoz kement hini a viro e c'houl.
3. — Ma vezo tud Ossory hag o deus e gemeret da batron trec'h atao d'o enebourien pa ne raint brezel nemed war o douar o-unan hag evid en em zifenn.

Maro sant Keran

Sant Keran benniget ne zougas nemet dilhad garo ; ne zebras ket a gig ha ne danvas morse eun evaeh hag a vije gouest d'e vezvi ; kousket a rae nebeud ha dizamant oa ouz e gorf.

Beleget en devoa eleiz a veleien ha sakret eleiz a eskibien ; gounit a cure d'ar feiz pobl Ossory a-bez ha zoken karteriaden all a dud.

Mervel a eure dre gorzni hag a-raok tremen e c'halvas e dud, e prezegas d'ezo, o bennigas ha goude beza resevet eur wech all c'hoaz korf ar C'hrist, e ene a bignas da vro ar zent d'ar 5 a viz meurz : tregont eskob santel, konsakret gantan, a varvas ivez en hevelep nozvez-se.

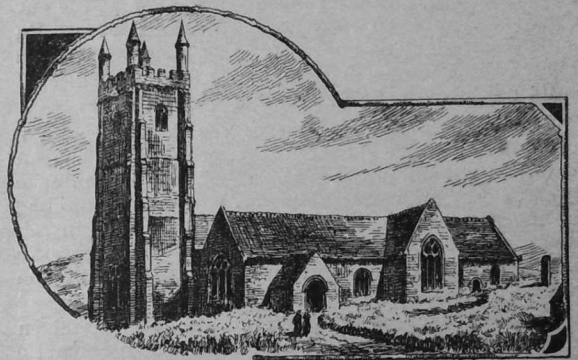
II. — SANT PERAN

An A. Loth gouizieka den marteze a zo war ar yezou keltiek a gred eo sant Peran eur zant dishenvel diouz sant Keran.

Sant Peran a zo enoret kals e Kerne-Veur, e Bro Gembre hag e Breiz-Izel ha diaes eo kredi en divije gellat sant Keran Saigir, redek en e amzer, kement all a vroïou.

Sant Keran e brevier Leon moulet er bloaz 1516 koulz hag e hini Treger skrivet gand an dourn er XV^{vet} kantved en deus eun ofis a nao gentel.

Sant Peran a dle beza ginidik eus a Kerne-Veur hag er vro-ze, da gredi eo, e tremenas e vubez penn-da benn. E Perran-Zabulo e chom c'hoaz en o sav al lodenn vrasa eus mogerïou mein eun iliz vihan hag a rank heza bet savet gant menec'h ar manati bet diazezet eno gant sant Peran e unan hag a zoug e hano (Lanpiran), hag a vir e relegou ; ar mogerïou-ze e zo bet dizoloet er bloaz 1910. Patron eo da deir barrez e Kerne-Veur : Perran-Zabulo, Perran Uthno ha Perran Arwothal.



Iliz Perran Zabulo e Kerne Veur

Sant Peran e Bro-Gembre

Sant Peran a oa enoret ivez e bro Gembre; eur chapel en devoa e Caerdez (Cardiff) hag ar roue Herri II a glevas an oferenn enni eur zulvez eus ar bloaz 1172. Glaouaerien ar vro o devoa doujans evitan. Eun dervez e reas eun oaled gant mein rodell dastumet gantan ; er wech kenta ma reas tan warni goudeze da boazat e bred e voe souezet o welet e rede eus darn anezo eur metal gwenn evel arc'hant; kouezet e oa war eun toullad mein hag e oa staen enno; deski a eure evelse d'an dud an doare da gaout eur metal hag en devoa talvoudegez.

Sant Peran e Breiz-Izel

War lez hent Kastell-Paol da Lesneven, eur wech m'ho peus treuzet dour ar C'hilheg, war bont nevez Kergiduff, — ar pont koz el lec'h ma stourmas Leoniz

ouz soudarded ar jeneral Canclaux, d'ar 24 a viz meurzh 1792, a zo izeloc'h — ha pignet an hanter eus ar c'hrec'h, e welit, en tu dehou, orator sant Peran. En eul lokig, toullet en eur voger, ha c'houec'h detez da bignat betek ennan, e kaver eur zant maen, kizellet gand eul labourer ha ne ouie ket kaer e vicher

Diouz eun tu d'an orator ez eus eur peul-vaen a c'hell beza bet oc'h ober kef gwechall ha diouz an tu all ez eus eur maen plat, toullet, eun tamm, en e greiz; sant Peran, war a leverer, a vevas dre eno hag ar maen-ze a zo bet uzet gant pennou e zaoulin rak warnan eo e lavare e bedennou ha setu aze perak e vez astennet warnan breman ar vugale glany evit tenna warno hennoz ar zant.

Sant Peran eo patron iliz Trezilide ha m'oarvat en deus didronet eur zant all kosoc'h hag a zo chomet e hano distummet marteze, e hano ar barrez. Hen eo ivez patron Sant Peran, e kichen Penpont, e eskopti Roazon, chapel Loperan, e Sant Malo an Teir Feunteun, e kichen Ploermel hag iliz koz Porz-Louis, e kichen an Oriant hag a oa hanvet gwechall Locpezran; enoret eo bet ivez e Pledran, e Glomel, e Paul, e kichen Karaez hag e Roscanvel.

Sant Peran, hervez al leoriou koz a voe eskob e Kerne-Veur ha dilhad eskob a zo gantan e iliz Trezilide, met ar skeudenn-ze n'eo ket koz; an hini a zo en e orator hen diskouez d'eomp gwisket e manac'h; ar skeudenn-ze, evel hon eus lavaret, a zo graet fall a-walc'h hag ouz he gwelet meur a hini o tremen a c'hoariz diwar goust ar zant, met ne zaleont ket da veza kastizet.

Eun dervez, eun den eus a Gastell-Paol ha ne grede, war e veno, nag e Doue nag e Diaoul, a dremene, war e varc'h houarn, dirak an orator; pa welas ar zant, en e log, e lavaras d'ezan eur gomz dizoare; n'oa ket aet kant metr pelloc'h ma oa diskaret, evel gand eun



Orator Sant Peran, e Trezilide

dourn ha ne wele ket ha stlapet a-fardigleo d'an douar. Blonset e oa e gorf outan pa zavas ac'hano; « Biken ken, cmezan, goudeze, ne vezin tapet o vont da ober goap eus eur zant! »

Tud eus a Zanteg a glaskas, eun devez, c'hoari eun dro gamm da barrisioniz an Drev: samma a rejont ar zant en o c'harr, met flemmet brao e voent; diskenn a



Iliz Trezilide e Gorre-Leon

rejont ar c'hrec'h, met goudeze, kaer o devoa skei war o c'hezeg ar c'harr ne gerze tamm war a-raok; kompren a rejont raktal ne felle ket d'ar zant mont eus e barrez; hen distrei a rejont d'e orator ha paea a rejont e liva a-nevez.

Eur wech all e oa eun toullad gwazed o tremen ebiou an orator gand eur c'harrad keuneud; unan ben-

nak anezo a c'hoarzas diwar goust ar zant; kerkent, hep digarez ebet, ar c'hezeg a dec'has spontet diwar an hent hag a droc'hlias ar c'harrad keuneud e foz an hent bras; e c'hellit kredi ar baotred n'o devoa ket kals a c'hoant c'hoarzin ken goudeze.

Eui liver bennak eus a Gastell-Paol, o tremen dre an Drev a reas goap ivez eus ar zant dre ma oa re vras ha dispourbellet e zaoulagad gantan. Kerkent e krogas ar boan zaoulagad ennan ha n'eo ket hepken ar gweled eo a gollas met ivez ar c'homz; strafuilhet holl, e ti zroas d'an orator da c'houlenn pardon ouz ar zant a gemerâs truez outan hag a roas d'ezan en dro ar gweled hag ar c'homz. Al liver, dre anaoudegez vat, a roas e c'her da liva ar zant penn-kil-ha-troad, goudeze, bep bloaz, a-raok e bardon ha derc'hel a eure d'hen ober betek e varo.

Pardon sant Peran a vez graet, bep bloaz, da c'houel ar Yaou-Bask.

G. P.

Periğ hağ Azilis

Eun dervez, e teuas Oliv d'ar Gerhuela da welet he c'hamaladez, ha goude beza huanadet pemp pe c'houec'h gwech e lavaras :

« N'ouzout ket Azilis, eman ar pardon ganeomp disul? Dont a ri d'hor gwelet, n'eo ket 'ta? O, eur pezh tud a deuz du-man, rak tost d'ar vourc'h emaoimp, hag eur marea! anaoudegez hon eus; ha n'ouzout ket pe seurt menoz a zo em fenn? me garfe e teufe Marianna ar Stang! mamm Moris... ma ne deu ket hen! Ro sikour d'in ete Azilis! ne weles ket pegen enkrezet oun-me? »

— « Penaoz e c'hellan da zikour, Oliv? Mont da juben? N'ouzoun ket o c'hedal petra emout diganen! eme Azilis en eur mouse'hoarz.

— « Arabad eo d'id ober goap ouzin, eme Oliv. Te a zo eur vaouez a benn, an holl hel lavar, ha me a zo brudet da veza eur penn-avel: met fellout e ra d'in **chench**, rak abaoe da friko em eus taolet pled war meur a dra; ar botred yaouank fur, her gwelet a ran, ne zimezont ket gant merc'hed dibreder... ha Moris ne zello morse ouzin! Met, outan em eus joâ, koulskoude, hag outan hepken! »

— « Mignounez ker? bez déréat ha sioul, aketus d'az teveriou, aketus da bedi, ha bennos Doue a vezo ganez, n'eus fors e pe seurt stad e vezi; me oar ez out eun tammik dibenn da welet, met n'az peus ket eur begad fallagriez, ha da galon a zo mat; lavar ete petra c'hoantaez? »

— « Ma rofes eun ali bennak d'in, d'am hentcha war an hent mat... ha da zeski d'in aoza boued evel ma res! Petra lakafes da lein disul, ma vijes em lec'h, evit digemerout mat ar gerent hag ar vignoned? »

— « Ober a rafen gand ar pezh a zo em c'hêr, muia ma c'helfen; eur c'hillog kamm az peuz? laz hennez; soubenn vat a ri ganthan ha da c'houde hel laki da beur-boaza en amann; eur guchennik krampouez war-lerc'h, pe eur gouign, pa eun tamm fars-fourn hag ez pezo aozet eur pred dispar.

— « Eul lapin a zo ive, bet lazet dec'h gand ar c'hi; klevet em eus traou gant va mamm diwar e benn zoken, rak me am boa lezet digor an or war e doull p'ouan bet o kas boued d'ezan.

— « Hennez, al lapin-se ne jomo ket mat betek disul, potrez kaez! kempenn hen abenn warc'hoas, p'e gwir eman arru da baeroun du-ze, ha me a zo vont da verka d'it war ar paper, an doare d'hen aoza. »

Ar wreg yaouank a lakeas he fodad patatez war an tan hag e krogas en he fluenn da renta servich da Oliv:

Lakat war an tan eun tamm aniann kement hag eur graonenn, drailha diou chalotezenn ebarz, lakat eul loiad bleud, hag o lezel da veleni, met nann da rouza! goude, neuze, e lakan eur banne soubenn, eun hanter-werened gwin gwenn, hag e taoler an tammou lapin ebarz da boaza.

Doare all

Lakat an tammou kig lapin, pe an tammou kig yar war ar billig en eur banne heol, lakat pebr hag holen, eun tamm kignenn, ognon drailhet ha dere'hel eun tan sklêr; pa vezo liou brao gand ar c'hig, e drei en tu-all araoek e lammet eus al lipig; lakat, *goude*, eun dourmad bleud, eur banne soubenn, pa vez, pe eur banne dour, eur banne gwin ardant, trei eur pennad gand al loa war an tan ha sila al lipig pa vezo poaz...

Oliv ne lezas ket amzer ganti da echui: « Mall eo d'in mont d'ar gêr, emezi, warc'hoas e teuin adarre, en eur redadenn, hag e peurverki d'in. »

Hag ar plac'h yaouank a ietas war-eün d'ar gêr, kel laouen ha tra.

Antronoz, pa zizroas, oa tenval he fenn:

— « Fazia 'peus graet war ar paper, Azilis! graet em eus en doare m'oa merket, ha n'oun ket en em gavet! An amann a oa teuzet war an tan araoek m'am oa gelllet kregi er chalotez hag ar re-ze a zo deuet ive! »

— « Ginaouez ma 'z out, eme Azilis en eur c'hoarzin, taolet az peus da amann war an tan? war ar « four-neau »? heb e lakat en eur gaoter pe en eur plad? »

— « Ya avat! evel m'oa merket em eus graet, a lavar an d'id!

— « An dra-ma a zo eur gentel d'id, Oliv! ma karleat-sonjal ervad araok ober, ne vijes ket barnet penn-skanv evel brema! N'eo ket da d'in, emichans, skriva d'id aman an doare da grampoueza? en hor bro, an holl e oar ober krampouez, o leda war ar billig, o larda... hag o Jibri!

E Kerne e reer krampouez tano, e Leon krampouez teo, e Treger krampouez dous ha re zizous; e pep korn eus Breiz e reer krampouez mat, ha tener, a deuz er ginou hag a ra vad d'an holl. Ar re o deus c'hoant d'e c'haout teneroc'h a lakaio laez livris er c'haot; ar re n'o deus ket aez da lakat kals a viou a lakay nebeud, pe a lakay eun drederenn bleud kerc'h kemmesket gand an diou drederenn a vleud gwiniz, ha me a lavar d'it, an dra-ze a zo eur hanvez d'ar staon! ar re figusa a rank lipat o bizied!

— « Kleo 'ta Azilis, laka eur gouign d'in war ar pa-per, ma 'z in ac'halen, mar plij.

— « *Setu aman : Kouign ar Vadalen.*

C'houec'h vi, ha wardro eun hanter-lur sukr da gaout o fouez; eun hanter neubeutoc'h a amann hag a vleud; teuzi an amann, terri ar viou da zispartia ar gwenn diouz ar melen, stlepel ar gwenn kuit ha kemmeska an holl draou asamblez. Ar bleud a zo da lakat da ziveza. Lakat er fourn ha teurel evez.

— « Kea d'ar gêr d'an daou-lamm, eme Azilis, ha disul da noz e liviri d'in ha mat eo bet kavet da bred gant Moris hag all.

N'eo ket brao d'id fall-galouni; ar fisians da veza eurus en amzer da zont a zo o terc'hel an dud war o zreid. Ma 'z eo youl Doue e iafes gant hennez ez i; ma n'eo ket, e kavi da hent en eun tu bennak all; n'az peuz ket a geuz da gaout ma vezes fur ha direbech.

Oliv a boanias da heulia kuzulioù he amezeges; he faéron a gavas mat he c'heusteuren, hag a gavas ive he devoa prenet e filhorez eun tamm skiant: siouloc'h oa, aketusoc'h d'he labour, muioc'h war evez da zikour he mamm; ne vijen ket souezet o klevet en deus he meulet dirak Marianna ar Stang, a zo kiniterv dezan, rak bez e oan bet ive e ti Oliv d'ar zul war-lerc'h, ha... evidon da veza koz va daoulagad a zo lemm! Gwelet em eus meur

a dra, ma n'em eus ket komzet kals: gwelet em eus Oliv, rus he fenn gand ar fô a oa en ti... met ive gand ar garantez a oa en he c'halon; he gwelet em eus lent dirag ar potr yaouank a zelle outi beb an amzer, he gwelet em oa o pedi c'houek en iliz goude an oferenn vintin; gwelet em eus mamm Moris o sellet ous an arrebeuri a oa en ti; an diou vamm a zo aet asamblez d'ar gousperou, Moris em eus gwelet neuze o tostaat ous Oliv; eur gomz en deus lavaret hag en deus he laket da jench liou; ar c'homzou o deus galloud!...

Han! daoust ha fall eo va daoulagad?

TINTIN ANNA.

AN ARAB LEZIREK

Bez e oa gwechall, e kêr Damas, er Syri, eun Arab hag e teuas d'e welet unan eus e gerent a oa o chom war ar maez; daoust ma ne oa ket pinvidik e reas d'ezan gwella ma c'hellas; egile a gavas an ti diouz e zoar : chom a eure eur miz ha daou ha ne oa hano ebet ken gantan da zistrei d'ar gêr.

Epad an deiz e chome gourvezet dindan eur wezenn fiez a oa dirak an ti ha dre ma troe an heol e troe e-unan da glask an disheol; a-hentall avat ne rae ket eur seurt gand e bemp biz. An Arab evelato, daoust pegen dizoare e oa e ni n'en em glemmas ket rak er Sav-Heol e oar mat dreist da zegemeret an dud.

Eun dervez m'edo gourvezet adarre ker brao ha tra ar paotr bras dindan ar we-



Eur c'horn eus kêr Damas

zenn fiez e gar a lavaraz d'ezan:

— « Ahmed, kerz 'ta d'ar marc'had da brena kig, gand ar pezh arc'hant-se evit hon lein. »

— : O! Daoud, kerz da-unan, ma keres; me a zo brao aman!

— : Mat! chom 'ta; epad ma rin va zro gra tan da boazat ar c'hig.

— : N'es ket da c'houlenn kement-se diganen, Daoud, re vrac emañ aman evit mont ac'han.

Daoud a yeas; pa deuas en dro, eun hanter eur goude, gand eun tamm kig maout en e zourn, ar c'hanfart a oa atae o tisheolia dindan e wezenn:

— Mat, Ahmed, p'eo gwir ne 'z peus ket c'houezet an tan, kerz da gerc'hat eur banne dour d'in epad m'her grin.

— : Asa! Daoud, te zo eur bourreo! Va lez eta en habasketer aman p'eo gwir eo klouar an amzer ha pa deu kement a c'houez vat diouz ar gwez roz evel ma teu.

Daoud a c'houezas an tan, a yeas da gerc'hat dour, hag a lakas an tamm kig da boazat ha goudeze ez eas da gaout e baotr yaouank.

— : Ahmed, deus da renka an daol breman endra ma taolin-me evez ouz an tan.

— : N'out nemed eun torr-penn, Daoud; ro peoc'h d'in en hano Doue! Graet ez peus kement a oa da ober. Evidon-me n'em eus ket a nerz da zével ac'han ker brao all ha me 'n em gavan aman.

Daoud a lakas ar plajou, a drouc'has bara hag a zigasas ar c'hig maout war an daol:

— A! 'ta! Ahmed? prest eo lein; met n'eo ket da lavaret e teufes d'hen debri p'eo gwir ec'h en em gaves ker mat el lec'h m'emaout.

— : Selaou aman ganen Daoud; keuz am eus da veza chomet heb ober da lavarou ouzit, ha laket em oa em spered e rajen, war an taol, kenta tra a c'houlennjes ouzin : setu ma savan ac'han dioc'htu evit diskouez d'it n'oun ket kel lezirek ha ma vefes gonest da gredi. Ha

p'eo gwir e leveres d'in mont da zebri, ez an da zebri evid ober plijadur d'it. Emichans, evelse, ne c'helli ket lavare: ez oun eun den digar ha ne ran nemet va fenn va-unan.

Hag e tebras e lein ha digoroc'h eget hiskoaz e oa e skrin.

LES COSTUMES BRETONS MODERNES

fillets, pullovers, vestes, ensembles pour garçonnets, dames, fillette
TRICOTÉS EN LAINE DE BRETAGNE brodés sole (motifs celtiques)

Créés et déposés par la Maison

CHOLEAU, DE VITRÉ

SONT EN VENTE A :

QUIMPER, chez LE BOZEC, 10, Avenue de la Gare — BENNES, "TI BREIZ", 4, rue Hoche
S'ADRESSER AUSSI A : BREST, Mademoiselle CREAC'H, 93, rue de Siam
CHATEAULIN, café BIQU, 13, Grand'rue, le pre- — PONT-CROIX, restaurant POUPON, le troisième jeudi
mier jeudi du mois. du mois.

Dépositaires demandés en chaque ville — GROS : CHOLEAU, VITRE (L.-et-V.)

l'éco

délivre
des

TIMBRES PRIMES SUR TOUT

donc, y compris Sucres, Pétrole, Apéritifs
et Liqueurs de Marque, Beurre, Œufs,
Fromages, Légumes, Fruits, etc., etc...

sur tout.

N'eus ket 'giz barz Bannaleg

SOLO.

N'euz ket giz 'barz Ban - na - lec, D'ho yec-hed, ma

mi - gnon! N'euz ket giz 'barz Ban - na - leg 'Vit

b: - va drant ha gè, N'euz ket giz 'barz Ban - na - leg,

D'ho ye - ched, ma mi - gnon! N'euz ket 'giz 'barz Ban -

na - leg Vit be - va drant ha gè, 'Vit be - va drant ha

gè, gè, gè, Vit be - va drant ha gè, 'Vit be - va drant ha

gè, gè, gè, 'Vit be - va drant ha gè N'euz ket 'giz 'barz Ban -

na - leg, D'ho ye - ched, ma mi - gnon, N'euz

ket 'giz 'barz Ban - na - lec. D'ho ye - ched, ma mi - gnon.

SOLO.

CHŒUR.

SOLO.

CHŒUR.

I

N'eus ket ' giz ' barz Bannaleg
D'ho yec'hed, ma mignon.
N'eus ket ' giz ' barz Bannaleg
'Vit beva drant ha gê,
'Vit beva drant ha gê, gê, gê,
'Vit beva drant ha gê.

II

Disul, kog Loj - C'houildero,
D'ho yec'hed, ma mignon,
Disul, kog Loj - C'houildero,
Oa koueet ' barz Pont-Torret,
Oa koueet ' barz Pont-Torret, ret, ret,
Oa koueet ' barz Pont-Torret.

III

Meo oa gand ' r c'hovad souchenn,
D'ho yec'hed, ma mignon,
Meo oa gand ' r c'hovad souchenn,
E zilhad 'n eus kollet,
E zilhad 'n eus kollet, net, net,
E zilhad 'n eus kollet.

IV

Merc'hed Niyn, war o c'hoefou,
D'ho yec'hed, ma mignon,
Merc'hed Niyn, war o c'hoefou,
Lako e glipenn ru,
Lako e glipenn ru, ru, ru,
Lako e glipenn ru,

V

E lost war dok eur paotr koz,
D'ho yec'hed, ma mignon,
E lost war dok eur paotr koz,

Da sponta ar brined,
Da sponta ar brined, ned, ned,
Da sponta ar brined,

VI

Mamm goz gand e ziuaskell,
D'ho yec'hed, ma mignon,
Mamm goz gand e ziuaskell,
A skubo ar c'horn-toull,
A skubo ar c'horn-toull toull, toull,
A skubo ar c'horn-toull,

VII

Ar plunv vo vit va faotrig,
D'ho yec'hed, ma mignon,
Ar plunv vo vit va faotrig,
Penn-wele ' barz toutou,
Penn-wele barz toutou, tou, tou,
Penn-wele ' barz toutou,

VIII

Pa wel ar yer o c'hoarzin
D'ho yec'hed, ma mignon,
Pa wel ar yer o c'hoarzin
Kog lamm ris 'barz pod-fer,
Kog lamm ris 'barz pod-fer, fer, fer,
Kog lamm ris 'barz pod-fer,

IX

'R vatez a lar d'ar mevel
D'ho yec'hed, ma mignon,
'R vatez a lar d'ar mevel
Koueet ar c'hog 'barz 'r zoubenn,
Koueet ar c'hog 'barz 'r zoubenn, benn, benn,
Koueet ar c'hog 'barz 'r zoubenn.

X

'R mevel a lar d'ar vatez
 D'ho yec'hed, ma mignon,
 'R mevel a lar d'ar vatez
 Gantan greomp fest dimi,
 Gantan greomp fest dimi, mi, mi,
 Gantan greomp fest dimi,

XI

Va Mestr, d'ar fest ni yelo
 D'ho yec'hed, ma mignon,
 Va Mestr, d'ar fest ni yelo
 Benn 'kano ar goukou,
 Benn 'kano ar goukou, kou, kou,
 Benn 'kano ar goukou,

XII

Per ' diskenn d'eomp eur bannac'h
 D'ho yec'hed, ma mignon,
 Per ' diskenn d'eomp eur bannac'h
 Deus va gwella chistr koz,
 Deus va gwella chistr koz, koz, koz,
 Deus va gwella chistr koz.

Gerioù diaes evid ar re ne anavezont ket mat ar brezoneg

- III. — *Souchenn* eo ar ger kernevek evit lavaret *dourvel*.
- IV. — *Merc'hed Niyun*, da lavaret eo *merc'hed Nizon*.
- V. — *Ar paotr-koz* = eur spontailh. — *Ar brined* = ar brini.
- VI. — *Ar c'horn-toull* = toull an tan.
- VII. — *Penn-wele barz toutou* ; *penn-wele* = plunveg ; *toutou* eo ger bugale Kerne evit lavaret gwele ; e Leon e leveront *lala*.
- VIII. — *Lamm ris* : lamm eün.
- X. — *Dimi* = dimezi.

Skouarniou Bretoned



Breman ez eus
 eis vloaz e oan ket
 o welet iliz Ploare,
 a ziskouez, diwar
 beg he zour uhel,
 kroaz Hor zalver
 da gement peske-
 taer a vez bemdez
 o vont hag o tont
 dre vor Douarne-
 nez. Tañfet em oa
 eur zell war an ao-
 teriou kaer ha war
 bez Mac'harit an
 Nobletz c'hoar ar
 misioner bras ;
 lennet em oa a-
 us aoter sant You-
 enn an ali mat-
 man d'ar re a
 rank mont alies
 dirak al lez-
 varnioù : TUD :
 VAD : ARAOG :
 PROCEZI : GOU-

Iliz Ploare

LENNIT : SKLERIGEN : TAL : AN : AU'ER : MA :
 SAVET : DA : HENORI : SANT . YOLEN.

En eur vont er maez ; e oan o sellet ouz ar vein gi-
 zellet a ziskouez al laboused-mor o pesketa, pa en em
 gavas ganen eur beleg yaouank, kure en unan eus ar
 parrezioù tosta, a anavezen eun tammig.

— : Pebez tour kaer, Aotrou kure! emeve.
 — : Ya! kaer hag uhel. An Aotrou Tymen, n'oa ket

— : An Aotrou Tymen, piou eo hennez? n'em eus eun den aonik pa grede pignat e beg uhela an tour-ze! ket klevet hano anezan biskoaz.

— : O! n'eo ket souez, rak maro e oa a-raok an Dispac'h; ar re goz, er vro, n'o deus ket ankouna-c'haet e nerz-kalon; aman edo o chom ha pa droe, en e henn, e pigne, hep tenna e lostenn-zu, betek beg uhela an tour a zo pemp hag eiz ugent troatad diouz an douar; eno ec'h azeze a-c'haoliad war ar groaz hag ec'h en em lake da gana kantikou brezonek gand eur vouez ker krenv ma veze klevet betek Rosmeur hag ar Ris. Eun dervez, evelato, e voe diskaret gand eun taol avel; e lostenn, a drugarez Doue a spegas en eun tach, hag e c'hellas kendere'hel da bignat; en em gavet war ar beg e pignas adarre war ar groaz hag ec'h en em lakeas da gana ken drant ha biskoaz! Ne vefe ket kavet eun den ken da ober kement-se! »

C'hoant am oa da vont da dapout an tren d'ar Yeuc'h; ar beleg yaouank hag en devoa ezomm, dres, da vont da brespital ar barrez-se, a ziskouezas an hent berra d'in. Tremen a rejomp ebiou Coatanezr hag e chomjomp eno da ober eur sell war ar pezh a jom eus ar maner koz, nebeud a-walc'h a dra, e gwirionez, ha c'hoaz ar pezh a jom a zo goloet gand an drez ha gand an ilio. Diskenn a rejomp diwar grec'henn Ploare, en eun draonienn hag e red enni ar wazenn zour a ya d'en em goll e traez aod ar Ris.

E traon ar c'hrec'h, en tu kleiz, an hent a dremen tre e kichen eun tiegez el lec'h ma oa gwechall eur maner koz; tro-dro d'an ti e weled mogerioù hanter gouezet hag eur valiad wez a oa en he fenn eur pezh dor-borz goloet gand an ilio.

— : Petra a zo aze? a c'houlennis ouz eur c'houer o tremen.

— : Maner Keratry, emezan.

Anaout a raen an hano-ze a zo bet douget gand

eul lignezad tudchentil ha laouen e oan o veza gellef koueza war gavell o gouenn; sionaz, ne jome netra ken, koulz lavaret, eus o zi koz; an nor vras am eus komzet anezi hag eun all vihanoc'h gand eun darzell d'he difenn. Gwella pezh a zo, en ti nevez savet e kichen e oa miret, en o c'haer, mein-benerez dor ha prenecher an ti koz, ar pezh a dlefed ober atao ha ne vez ket graet alies.

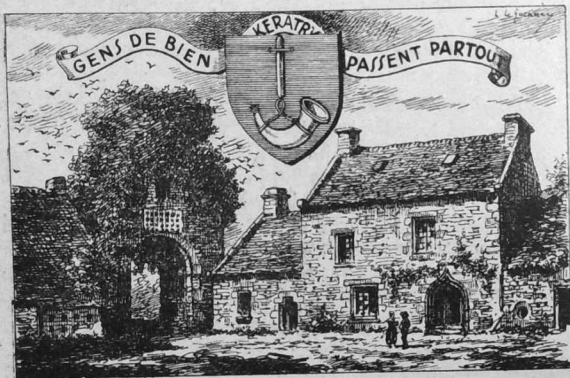
Ar beleg a oa ganen en devoa klevet hano ivez eus a Aotrou Keratry, o devoa, war o skoued, eur c'hleze hag eur c'hornboud, ar pezh a ziskoueze e oa, en o zouez, brezelourien ha chaseourien hag a oa o ger : *Gens de bien passent partout*, met ne anaveze anezo nemet daou, August-Hilarion, kont Keratry, a voe depute er bloaz 1818, 1827 ha 1849 hag e vab a voe unan eus pennou brasa ar C'houarnamant, er bloaz 1870.

— : Eur C'heratry all a zo, emeze, hag a blij gwelloc'h d'in eged an daou Geratry-ze hag eo tad koz August Hilarion ha p'eo gwir ho peus kontet d'in istor an Aotrou Tymen, ar pigner en-tourioù, ez an, da gonta d'eoec'h, ivez istor Aotrou Keratry, difennour enor Breiz.

Er bloaz 1730, pennadurezioù Breiz a en em vodas e Sant Brieg. Ar Roue a gasas daveto e gannaded da c'houlenn arc'hant an tailhou; atao o deveze c'hoant da gaout kals muioc'h eget n'o deveze ar Vretoned c'hoant da rei. N'oa nemet dek vloaz abaoe n'oa kouezet penn Pontcallec ha re e dri genvreur, war have an Naoned, ha n'eo ket eun hevelep krisder eo a c'helle startaat ar garantez etre Bretoned ha Galloaed; hano a oa kals e Paris eus an digemer fall a oa bet graet e Sant Brieg da gannaded ar Roue; eur pardaez ma komzet a gement-se e ti an Itron d'Es-trees, gwreg gouarner Breiz, he ni, an Aotrou de Sa-bran, eun dijentil yaouank ha lorc'hus, eus ar c'hreis-

teiz, o tenna eus e c'hodell e vouchouar dantelezet leun a c'houez vat, a lavaras :

— : M'o deus c'hoant ar Vretoned da ober o fenn



Maner Keratry, e kichen Ploare

fall eo mall o diarbenn ;ouz eur red, ec'h en em gargin va unan eus al labour-ze pa 'z in du-hont da heul va contr; setu aze eur mouchouar, Itronezed? Mat, me 'ro va ger d'eoc'h e vezo leun a skouarniou Bretoned pa zizroin aman abenn eur miz.

— O! na pebez tra heugus, a lavaras en eur c'hoarzin, an itronezed vras a oa eno.

Ger an Aotrou de Sabran a voe anavezet ne voe ket pell, e Breiz, ha meur a Vreizad a en em glevas evit rei d'ezan eur gentel a zoare; fiziout a rejont ar gefridi-ze en unan anezo, an Aotrou Keratry, eus a Gemper; heman a oa lorc'h ennan da veza bet dibabet evit difenn enor e vro ; n'oa ket bras, mar kirit, met eur paotr ouesk ha da c'hoari gand ar c'hleze n'en

devoa ket e bar. Pa glevas e oa loc'het an Aotrou de Sabran eus a Baris e yeas d'e ambroug betek Roazon; her c'haout a eure eno o nozvezia e ti unan eus pen-nou brasa kër hag anaout mat a eure raktat e gant-fart, rak abeg a gawe e tud chentil Breiz-Izel ne oaicnt ket ober an ardou a veze graet e Paris hag en o gwra-gez a zouge dilhad a c'hiz koz. Azezet e oa ouz taol o c'hoari 'r c'hartou. An Aotrou Keratry a dosteas outan, gouestadik, hag o lakaat war an daol ar gweneien a oa red evit kemeret perz er c'hoari, e stokas, evel heb e c'houzout, e zourn ouz fri goapaer ar Vretoned :

— Petra, eme henman gant kounnar, n'oc'h ket evit teurel evez?

— : Perak eo keit ha ma 'z eo ho fri, ivez, eme Geratry, ken dinec'h ha tra.

— : Va fri? va fri-mé, avat, n'eo ket dizoare ha ma ne c'houlennit ket a bardon ouzin dioustu ho pezo eus va c'helon ne vezo ket pell!

— : Me! Goulenn pardon ouzoc'h? 'ya! emaoe'h en em gavet!

— Gwelet a ran emaoe'h o klask trabas ha kouezet brao oc'h; c'houi ken etrezoc'h, Bretoned, ho peus ezomm eur gentel; ne vezo ket pell e vezo roet d'eoc'h!

— : Ya! ya! pa geroe'h, eme Geratry, ho kortoz a rin, adrenv manati sant Fransez, abenn eun hanter eur aman.



Eun hanter eur goude, ouz sklerder ar goulou, ar breizad hag ar gall, a en em ganne a daoliou kleze; kals tud, dimezelled zoken, a oa diredet da zellet outo; Sabran ha Keratry a ouie diouz ar c'hleze; met ar breizad eo a voe trec'h ne voe ket pell : « Truez am oa outan, a anzavas divezatoc'h Keratry, met ar geriou divalo en devoa lavaret diwarbenn ar Vretoned

a lakeas va gwad da virvi hag e skois gantan eur gwall daol! »

An taol, e gwirionez, a oa ker gwas, ma kouezas ar Gall, d'an douar, a-stok e gorf, hag eun eur goude, amzer a-walc'h hepken da gaout e zakramanchou diweza, e varve.

Trouz a reas an affer e Breiz hag e Paris ha Clateaubriand en e leor « Mémoires d'Outre Tombe » en deus kontet penaos e tifennas Keratry enor e vro ; tudchentil Breiz, dem-goude, evit diskouez da Geratry o anaoudegez vat, hen hanvas da Rener Urz an Noblans hag ar Barizianed goudeze, a zelle diou wech a-raok mont da ober goap eus ar Vretoned.

Setu va istor, Aotrou kure, petra zonjit?

—Evel beleg, e rankan kondaoni eun hevelep emgann; An A. de Sabran m'en divije bevet pelloc'h en divije bet anavezet gwelloc'h ar Vretoned; met evel breizad e kavan mat e vefe kastizet bepred, hep mont betek laza evelato, kement hini a daol dismegans war hor Breiz.

Va c'hamarad a stardas va doürn hag a bignas d'ar Yeuc'h, e weler, eus ar gar, he iliz hag he c'hastell koz renket ker brao ha tra war grec'henn Tal-ar-Roz. Gourvez a ris war al leton da c'hortoz tren Douarnez da vont gantan da Gemper.

G. P.



Bezit kalonek, bugale.



Bretoned ha Bretonezed vihan, er miz tremen, hon doa goulennet ouzoc'h rei d'eomp an doürn da skriva eun dra bennak en ho *Feiz ha Breiz* : istoriou herr, gerioù da lakat an dud da c'hoarzin, skenden-nou hag all.

Evit c'hoaz n'eus bet nemet pevar pe bemp paotr ha diou pe deir merch o skriva d'eomp : oberou darn anezo a gavoc'h en eil pajenn ha plijadur o deus graet d'eomp, rak diskouezet o deus d'eomp e karont o bro; re deuo eleiz a re all da gemeret skouer warno ha da ober evelo.

Arabâd d'eoc'h ober evel Jobig a welen dec'h o ouela, war zigarez ma n'eo ket deuet a benn eus al labour edo o klask ober, en taol kenta; klevit kentoc'h ar pez a lavare d'ezan e dad koz : « Va mabig, ne vezi biken eun den, ma fallgalones dioc'htu, Dalc'h sonj eus da dadou a labouras kement evid acza d'it eur vro ker kaer ! »

Bugale, ne reoc'h ket evel Jobig ; ne fallgalonoc'h ket en taol kenta; skriva a reoc'h d'eomp e galleg pe e brezoneg, evel ma kavoc'h esa.

En hon Doue ha Breiz, war raok, war roudou hon Tadou.
AR BREUR BRAS.

Kasit ho liziri d'an A. Perrot, Rener Feiz ha Breiz, Scrignac, hag ken o degasod'in.

AR CHARRETER DIZENT



Gwilherm a zo eur paotrig bihan eus a Vrest hag a zo deuet da dremen eiz dez, war ar maez; e vrasa plijañ eur eo mont gant ar c'harr hag Yvonig, mab yaouanka an ti m'ema ennan, a zesk d'ezan bleina ar gazeg a vez starnet outan.

Gwilherm, gand eur gentel hepken, a gav d'ezan beza ker barrek hag Yvonig.

— Arabad d'it, gand a ri, eme Yvonig, dis-

keun morse eus ar c'harr, ken na jomo ar gazeg a-zaw!

Gwilherm, dorc'h ennan, a bignas e-unan ar c'harr; skei a eure eur gwall daol skourjez gand ar gazeg ha pa welas houman o vont, d'ar red, e krogas aoun ennan hag e lammas ar maez, dre lost ar c'harr ! Siouaz ! koueza a eure, war e du ar reñv ha n'oa nemed ar pri, ar glandour hag al lec'hid o sevel ac'hano.

Yvonig ouz e glevet o youc'h al deuas war e zikour : hiviziken Gwilhermig a daolo evez e pelec'h diskenn.

A-raok lammat, gouez e pelec'h
En aoun da derri penn pe vrec'h.

Skriz kaset gand André Prat, eus Skolach Itron Varia 'r Wir Zikour, e Brest.

AR FURLUKIN FIN



Eur roue en devoa eur furlukin evid e lakat da c'hoarzin ; met eur poent a deuas hag ar furlukin, kaer en devoa poania, n'oa ket evit dont abenna da ziroufenna tal ar roue.

Skuiz gant ardou e furlukin ha droug ennan, ar roue a lavaras da zaou archer e gas d'ar prizon hag e gondaoni d'ar maro ken'a ma vije gellet.



Ar paourkez furlukin, en e brizon, a zonje en devoa kemeret eur vicher gwall zanje-sus... E zervez diveza a oa digouezet hag eun archer a deuas d'e gerc'het da vont dirak ar roue...

— Penabz, eme ar roue, eo ar gwella ganez mervel? lavar, Gwella ma zeo ganen mervel, eme ar furlukin, eo dre gozni.

Ar ger-ze a lakeas ar roue da c'hoarzin hag ar furlukin a voe lezet da vale.

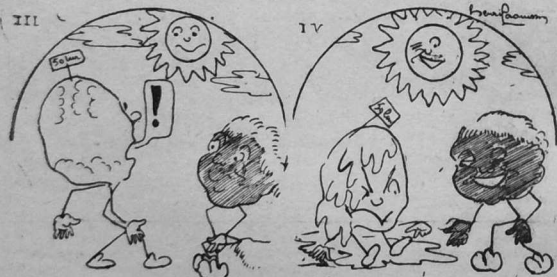
R. PLEYBER.

Ar bezenn amann hag ar bouloudenn zouar



1. — Pezenn aman sant Per, eur bezenn gaer, a gouezas, eun devez, eus a lost ar c'harr, en eur vont d'ar marc'had da Vontroulez ; eur bouloudenn zouar hag a oa, dre eno, ouz he gwelet o koueza, a en em lakeas da c'hoarzin d'ez, gwale'h he c'halon.

2. — Ar bezenn amann, daoust da-ze, ne deo'has ket diouz he amezogez ha setu ma teuas eur pil dour :
— Ne dalvezes ket eun holl vad, eme ar bezenn amann d'ar bouloudenn zouar ; dispennet out gant ar glao ; me, da vihana, a jom fresk-beo dindan ar gaouad.



3. — Ar glao ne badas ket atao ; dizrei a eure an amzer vras hag ar bezenn amann hag a oa bet laouen betek neuze a vennas mika pa welas an heol o para.

4. — Bannou an heol tomma a lakeas ar bezenn lorc'hus da deuzi ha da bucha en dre ma weled ar bouloudenn zouar oc'h en em galetaat hag o c'hoarzin d'ez. Kentel : N'eus den fin, n'en deus e goulz !

Herri Caouissin.



An Aotrou Bimbochet, eur parizian hag a gemer ar Vretoned, gwisket e Bretoned, evit genaouien en devoa fermet eun tammig ti bihan e Plougastell evit gellout tremen an hanv ennan gand e dud. Kavet en devoa, tost d'ar vourc'h, eun tiig bihan, gwennet e vogerioù gant raz, gand euj liorz adrenv. Marc'had mat en devoa bet an ti-ze.

Bimbochet en devoa lavaret d'e dud o divije sivi da zebri ar pezh a garjent ha p'en em gavas, en o c'her nevez-Irma, e wreg, Lulu ha Lili, an daou vogel, hag ar c'hi Azor, o brasa mall a voe mont da ober eun dro d'al liorz. Siouaz, ar sivi a oa dister : « Sur a-walc'h, eme Vimbochet, va liorz n'eo ket bet war o zro aboe ma 'en eus fermet an ti, anez ne vijent ket bet ker bihen-ze ! »

Bimbochet, en dervez warlerc'h, a zavas abred eus e wele da entent ouz e zivi ; o दौरa a eure hag o zrei ouz an heol, an eil goude eben, evid o lakaat da greski ha da ruzia. Goude beza labouret evelse, epad div eur, skuiz maro gand an dommder, Bimbochet a azezas ouz moger e liorz, en disheol da ober eun ehan hag eur mored.



A-greiz m'edo eno, setu ma welas eun den eun tok kolo, war e benn, oc'h en em ziskouez war gor-



re ar voger : Sellet a eure ouz Bimbochet gand e zaoulagad lemm ha gand eur mousc'hoarz goapaüs e lavaras :

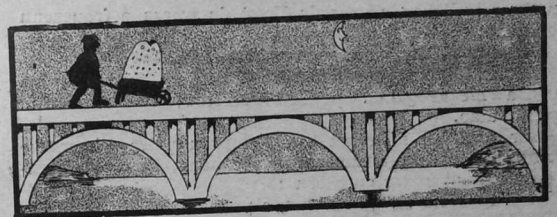
— Eman deuet an hanv, da vat, pelloc'h, amzer vrao a ra, Aotrou!

— : Piou a gomz evelse, eme Vimbochet, hag a gred lavaret eo brao an amzer pa 'z eo ken divalo va sivi.

— : O! O! an traou, er bed-man, ne gerzout ket atao hervez hon youl !

— : Asa! eme Vimbochet, Plougastelliz o deus sivi kaer ha va re-me ne greskont tamm! An hevelep heol, koulskoude, eo a bar warno ; an ti-man a dle beza an diaoul war e dro.

— : O! O! eme baotr an tok kolo, n'eo ket dâ lakat war gein Paol Gorniok kement tra zistres a en em gav gand an den; mæ a zo deuet aman evit ho tiboania; kemerit ar



sac'had ludu-ze ha taolit hen war ho sivi; n'eus louzou ebet gwelloc'h eget hennez evid o lakat da greski.

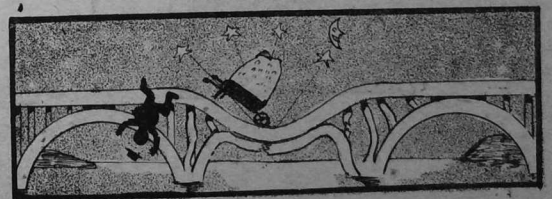
Bimbochet laouen bras, ne ouie ket penaos trugarekaat a-walc'h e vadoberour; met henman a oa aet kuit.

Hor parizian raktal a failhas war e zivi al ludu presius; en eur goude, e oa dirazan eur zivienn gaer, unan hepken, met unan avat evel ma n'oa bet gwelet biskoaz war douar Plougastell. Bimbochet a c'halvas Lulu, Lili, Azor hag e wreg Irma, da welout ar « mirakl ». An dour a deue e genou ar barizianed o welout eur frouezenn ker kaer.

— : Honnez, eme Vimbochet o sellout outi gand eul loupenn, a vezo gwerzet ha kenta ma c'hellin zoken, en aoun na deufed d'hen laerez diganeomp.

Ha setu Bimbochet d'he c'hutuilh ha d'he foueza. O! 100, 200, 300, 400 lur a boueze! 16 real, da nebeuta, e werzer al lur; 1.600 pe 2.000 lur am bezo evit va sivienn.

Diouz ar pardaez Bimbochet a gargas ar zivienn en



eur garrigell hag a yeas da Vrest da werza e frouezenn sebezus :

— Daou vil lur, emezan, em bezo anezi!

Siouaz! digouezet e kreiz Pont nevez Plougastell, he-man a blegas gant... pouez ar zivienn, rak houman a greske atao.

Hor parizian n'oa ket evit kompren petra c'hoarveze gand ar pont hag e kouezas war e benn, karrigell ha sivienn hag all e ster an Elorn :

— Va sivienn! va 2.000 lur, a youc'has Bimbochet... ha kercent e tihunas rak n'en devoa graet nemed eun hunvre. Klevet e voe gand paotr an tok kolo a oa o labourat er park tosta..

Bimbochet n'en devoa ket gwelet c'hoaz peger genaouk e oa ken e oa en dervez-ze; hiviziken ne vezo ket kel lorc'hus ha p'en devozo c'hoant da gaout sivi e ouezo da gaout piou mont da brena.

H. CAOUISSIN.



Keleier ar Miz

Goueliou eizvet kantved Abati ar Releg (Plouneour)

D'ar 14 ha d'ar 15 a viz Eost.

Da hanter Eost, an oferenn a vezo da 10 eur 1/2. An Aotrou 'N eskob Duparc a gomzo en oferenn-ze.

Da gresteiz, lein dre skodenn.

Da 2 eur, gousperou ha prosesion.

Raktal goude ar gousperou, c'hoariadeg vrezonek e liorzou an abati koz.

Eleiz eus hon lennerien a gemero tro eus ar goueliou kaër-se evit mont da zaludi Itron Varia ar Releg, en he iliz koz, perlezenn Menez Are.

Goueliou ar Bleun-Brug e Brest d'ar 4, 5, 6 ha 7 a viz Gwengolo.

1. — D'ar zul 4, d'an abardaez, muzisianed ar vortolod « *les musiciens de la Flotte* » a c'hoario war blasenn Wilson soniou ha tóniou kaera Breiz-Izel da zigeri ar c'hendalc'h vrezonek.

2. — D'al lun 5, da 9 eur ha da 14 eur studiadeg war ar pezh a zo da ober raktal evit harpa evel m'eo dleet ar vrezonek ha mirout outan da vervel e meur a di hag a meur a barrez evel m'her gra betek 'hen.

Da 17 eur, ma vez an amzer a du, e vezo treuzet ar mor evit pleustri roudou sant Gwennole e Landevennec.

Da 20 eur : c'hoariadeg vrezonek.

3. — D'ar meurzh 6, da 8 eur, oferenn-bred, e Sant Loeiz, an Aotrou 'n Eskob Duparc a brezego en oferenn-se. Da 9 eur : kenstrivadegou ar c'han, a l'enn, ar brezegerezh hag an displegerezh. Da 12 eur : lein, dre skodenn, e « Salons Lombard » rue Colbert.

Da 14 eur : ma vez an amzer a du, c'hoariadeg, e Kerabecam.

Da 18 eur : Bennoz ar Zakramant evit kloza ar Gouel.

4. — D'ar merc'her 7, evid ar re a garo, tro vale e Plougastell hag e Lokrist.

Goueliou ar Zakramant e Dublin

Renner meur ar *Bleun-Brug*, an D^r Cornic hag e bried, an A. Marc ar Berr, sekretour ar *Bleun-Brug*, Kaner Leon, an A. Emil Cuffe hag e bried a gemero perz ar miz-man er goueliou dispar a ra ar bed holl en enor d'Hor Zalver, e sakramant an Aoter, e Dublin, kêr-benn Iwerzou.

Tremen a raint goudeze dre Vro-Gembre, *bro Goz hon Tadou*, el lec'h ma chomint tri dervez da welet ha da zaludi hor breudeur Tra-mor.

Ra gouezo bennoz sent koz hor gouenn keltiek warno ha war al labouriou a reomp e Breiz-Izel evit harpa hor brezoneg.

Gourc'hemennou

Hor c'henlabourer mat, Yvon ar Floc'h, a zo bet re-sevet e Paris, gant unan eus ar re genta, d'ar 27 eus ar miz tremen, evit beza mestr-skol war an Arzou kaer, en unan pe unan eus skolachou bras ar vro; kinnig a reomp d'ezan hor gwella gourc'hemennou.

Buhez an Tad Abgrall

Prenit, da rei e priziou da vugale ar skoliou, « *La Vie du P. Abgrall* », brasa misioner an amzer-man. Roet e vezo d'eoc'h ouz hanter briz koulz lavaret. Skrivit, evit he c'haout, d'an dimezell Torcol, 11, Rue Algérisas Brest.

Leor an A. Gwilhou

En deus rakprenet al leor e miz mae :
An A. R. Abguillerin, Gwinevez..... 2
An I. Creismas, 24, rue Latouche-Tréville, Brest.... 1
Leoriou rakprenet betek-hen : 942 + 3 = 945.
Ma ne deu ket muioc'h a rakprenerien d'eomp, er miz a zeu, eget n'eus deuet er miz tremen, e lakimp daou vloaz all c'hoaz a-raok tapa hor mil.
Degas an hanoioù d'an A. Perrot, Renner *Feiz ha Breiz*, Scrignac (Finistère) ar re o deus c'hoant da brena al leor a-raok ma vezo moulet : degas an hanô heb an arc'hant.

Kenstrivadegou Bleun-Brug Brest

I. — KENSTRIVADEG AR BREZEGEREZ (Concours d'éloquence)

Pep breizad a dlefe beza eur barz anezan. Eur barz petra eo? Da genta eun den a anavez hag a gar e vro. An hini a oar sevel e zell uheloc'h eged al labour hag ar vuhez pemdeziek, pelloc'h eget garzou e barkeier, e gerriadenn, e barrez, tizout mad e vro Breiz a-bez ha lakat ar mad-se da stur d'e vuhez ha d'e oberou, hennez eo ar gwir varz.

Kemeret a reoc'h eur breizad en e vuhez pemdeziek koulz hag en unan bennak eus ar c'houlzioù brasa eus ar bloaz, — pardon, votadeg, goueliou, — hag eus buhez e diegez, — badiziant, eured, maro hag all, — hag e rooc'h da anaout penaos ec'h en em ziskouez enno ar barz.

Kas ar skridou, pemp pajenn d'an hirra, abenn hanter eost da zivezata, d'an D^r Cornic, Renner ar Bleun-Brug, Douarnenez.

II. — KENSTRIVADEG AR DISPLEGEREZ Concours de déclamation

Ar re yaouank o devezo c'hoant da gemeret perz er genstrivadeg-man o devezo eur werz a embannimp amañ er miz a zeu, da zeski dindan envor.

III. — KENSTRIVADEG AR C'HAN

Sellit ouz ar pez a zo merket war drede pajenn embannou ar miz-man; eno e kavoc'h ar sklerijenn ho peus c'hoant da gaout diwarbenn ar genstrivadeg, ha mar d'oc'h nec'het c'hoaz, goudeze, evit beza sklerijennet gwelloc'h skrivit da : *M^{lle} Geneviève de Kermenguy, château de Kermenguy, en Cléder.*

Divinadennou miz Mezeven

I. — E lec'h ar pikou du lakit lizerennou hag a raio geriou hag e vezo gellet o lenn kerkoulz eus a gleiz da zehou evel eus an nec'h d'an traon :

x x x x. — Eur zantez brudet bras e Breiz.

x x x x. — Heman a zo d'al labous.

x x x x. — Eur ger eus kreisteiz ar Frans.

x x x x. — Eul loen ha n'eo ket eus ar re fura.

Degaset gand M. A. Moal, Tregarvan.

II. — Korfenn c'hlas, korfenn wenn,
Tokig truilhek war he fenn.

Degaset gant Barba Lez, Bodilis.

III. — Treid heb ivinou,
Kof heb bouzellou,
diskouarn hep klevet
Ha genou a lec'hed

Degaset gant Barba Lez, Bodilis.



IV. — Yannig en deus
kollet unan eus e levriou
skol; e pelec'h eman?

V. — Ar mesaer a zo
kousket hag ar bleiz a zo
tost; e pelec'h eman?

An diou ziveza-man a zo degaset gant Renan Pleyber eus a Paris.

Kanaouennou ar Bleun-Brug

Le XXII^e concours des chorales bretonnes aura lieu cette année à Brest, le 6 Septembre.

Cette manifestation de musique bretonne aura cette année une ampleur exceptionnelle.

On prévoit la venue d'un grand nombre de chorales des cinq départements bretons.

Le recueil des chants et chœurs qui sont imposés aux chorales concurrentes vient de paraître.

Nous venons de le parcourir avec le plus vif plaisir. Dans les premières pages, les mélodies destinées aux Solistes.

Tout d'abord, un air à danser (*Son ha ton da zansal*), pour voix de soprano.

Alph. Boucher, s'est chargé d'écrire un accompagnement de piano sous cette mélodie, c'est dire qu'il est réussi et bien caractéristique.

Aux 7^e, 8^e et 9^e mesures, les danseurs, entraînés par un rythme endiable, se verront forcés de sauter.

M. Guillerm nous présente (*Son fest mezeven*) (chant de la fête de Juin) dans le genre aussi d'une chanson à danser. L'harmonisation de cette mélodie pour contralto est originale.

Nous trouvons ensuite (*Son ar ozner*), que *Alph Boucher* a recueilli à Trégunc, jolie mélodie bien bretonne.

Math. Guillermit, a harmonisé une charmante chanson bretonne: « *Da Gaourintina* » (à Corentine) sorte de sérénade qui, par sa gracieuse ligne mélodique fera les délices de tous les chanteurs.

M. Guillerm, le furet toujours si heureux, propose aux voix de basses, une curieuse chanson bretonne qu'il a glanée en 1920 à Kérlovan: *Eured ar laouenanig*, le mariage du roitelet.

Nous arrivons ensuite aux chœurs imposés.

J.-L. Mayet, les a écrits avec une maîtrise incontestable.

Da zaoulagad (Tes yeux), chœur à 2 voix égales.

An anzav (L'aveu), à 3 voix égales.

Ar Wreg nec'het, à 3 voix inégales.

Klemvan, à 4 voix mixtes.

Ces mélodies et chœurs sont tous choisis avec un goût parfait.

Les auditions qui en seront données au Concours du Bleun-Brug, le 6 septembre prochain, à Brest, obtiendront, nous en sommes certain, un gros succès.

Les Sociétés Chorales qui les travailleront seront sous

le charme de ces belles mélodies bretonnes et se procureront d'intenses joies artistiques.

JEAN D'ARVOR.

On peut se procurer le recueil des chants et chœurs du Bleun-Brug 1932 en s'adressant à Mlle P. Torcol, 11, rue Algésiras, Brest. Le recueil net, 5 fr. 50.

Règlement du Concours de Chorales du 6 Septembre prochain

1°) Toute chorale concurrente doit chanter deux morceaux : l'un *imposé* par le recueil des Kanaouennou 1932, l'autre *libre*, c'est-à-dire qu'elle peut puiser à son choix dans l'un des recueils précédents, ou ailleurs. Il suffit que les 2 morceaux soient de même catégorie.

2°) La même chorale peut faire entendre deux auditions de chœurs différents (par exemple, après avoir concouru pour les chœurs à 4 voix, concourir pour les chœurs à 3 ou 2 voix. Mais dans les 2 cas, morceau imposé et morceau libre).

3°) Les solistes ne chantent qu'un morceau, celui qui est imposé. Ne peuvent concourir que les membres d'une chorale ayant pris part au concours.

4°) Les solistes classés sous le nom de chanteurs populaires, peuvent être pris n'importe où; mais ils doivent chanter de l'inédit, ou des chants peu entendus dans les concours. Et en aucun cas, ne se permettre de donner des mélodies françaises — ou étrangères, habillées en breton.

— Recommandation aux sociétés rurales qui l'ignoraient encore, de ne pas établir de confusion entre voix d'hommes et de femmes ou enfants.

Prière instante de se faire inscrire le plus tôt possible, en indiquant: a) le chant imposé et le chant libre choisis; b) les noms des solistes joints à la mélodie qu'ils doivent donner.

c) Le nombre des membres de la chorale, et la distance kilométrique qu'elle aura à parcourir.

Les renseignements touchant le lieu et l'heure où aura lieu le concours, ainsi que la subvention attribuée aux sociétés concurrentes pour alléger leurs frais de déplacement, seront donnés ultérieurement.

Pour les inscriptions et les informations supplémentaires, s'adresser à la secrétaire du comité de musique : Mlle G. de Kermenguy, Cléder (Finistère).

TI KOZ L'OLLIÉROU

L'HOSTIS & JORDE

SUCESSEURS

18, 27, rue Louis-Pasteur, Brest

Pa ho pezo eun dra bennak da brena, dalc'hit sonj eo en hon ti e kavoc'h ato ar mula da Joaz hag an dessorioù nevesa e mouchoù rou ha tavancherou brodet.

Seiz, mazar, ha danvez a bep seurt.

Dioc'h ar galite an ti-man a werz gwelloc'h-marc'had eget neus forz pehini all.

Eun eskompt a ugent real dre gant a vez roet e marc'hadourez ha dek dre dant d'ar familhou niverus diwar giskouez o c'hartenn.

AU TIGRE ROYAL

FOURRURES & PELLETERIES

37, rue de Siam, BREST

Grand choix de Fourrures
de toutes provenances

-- Transformations --
--- Réparations ---

PRIX MODÉRÉS

Prena a reer es-kriz, krec'hin lern, kaerelled-vas, lapined; gozed, pudasked, hag all..., ha paet e vezont prizioù mat.

Klenved ar c'henou hag an dent

SUCESSEUR DE
A. LAPIQUONNE L. JÉZÉQUEL

Tenner dent

Loreet gant skol-vedesinerez Paris

A denn an dent hep poan hag a laka dent nevez, war sour ha war gaoutchouk, hervez ar skouerlou diveza. Gwarantisa a ra e labour.

RESEO A RA :

Bep Lun, e LESNEVEN, Hôtel Le Roux, ha bep Sadorn e BRASPARTS hag er FAOU. — Ar c'habinet a gonsultationou a zo digor e Brest, 4, passage St-Martin, aboue 9 eur betek krestez, ha da 2 eur betek 6 eur. Tél. 0-16



Folz ha Breiz a zo pevar real ar poz

BREST, MOULEREZ AR SKRIDOU MAT, 4, STRAED AR C'HASTELL

Ar Merour: F. GEORGELIN.